

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo obmacaleś wszystkie moje sprzęty! Co znalazłeś z jakichkolwiek sprzętów twego domu? Połóż to tu przed moimi braćmi i twoimi braćmi – i niech rozstrzygną między nami oboma!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przetrzęsnałeś wszystkie moje rzeczy! I co? Znalazłeś coś ze sprzętów swego domu?! Proszę! Połóż to tu przed naszymi krewnymi! Niech rozstrzygną między nami oboma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto przeszukałeś wszystkie moje rzeczy. Co znalazłeś z rzeczy należących do twego domu? Połóż <i>to</i> tutaj przed moimi i twoimi braćmi i niech rozsądzą między nami dwoma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otoś zmacał wszystek sprzęt mój: cóżeś znalazł ze wszystkiego sprzętu domu twego? połóż tu przed bracią moją, i bracią twoją, a niech rozsądzą między nami dwoma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wymacałeś wszytek sprzęt mój? Cóżeś nalazł ze wszytkiej majętności domu twego? Połóż tu przed bracią moją i bracią twoją, a niech rozsądzą między mną a tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że przetrząsasz wszystkie moje rzeczy? Cóż swojego znalazłeś wśród tych rzeczy, które są moimi? Połóż to wobec moich i twoich krewnych i niech oni powiedzą, kto z nas ma słuszość!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przetrzęsnałeś wszystkie rzeczy moje, a co z gratów swoich u mnie znalazłeś? Połóż to tu przed krewnymi moimi i krewnymi twoimi, niech oni rozstrzygną między nami oboma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszukałeś wszystkie moje rzeczy. Co znalazłeś ze wszystkich swoich rzeczy? Połóż to przed moimi krewnymi i przed twoimi krewnymi, niech rozsądzą między nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież przeszukałeś wszystkie moje rzeczy - czy znalazłeś coś z twojego domu? Połóż to przed moimi i twoimi braćmi, niech rozsądzą między nami dwoma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet rozszarpanych sztuk nie pokazywałem ci, alem je sam uzupełniał. Domagałeś się też ode mnie i tego, co w dzień i w nocy skradziono.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przeszukałeś wszystkie moje rzeczy - [i] czy znalazłeś cokolwiek z rzeczy z twojego domu? Połóż to przed moimi krewnymi i twoimi krewnymi - i rozsądzą pomiędzy nami dwoma!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і що перешукав ти весь мій посуд? Що знайшов ти з усього посуду мого дому? Поклади тут перед твоїми братами і моїми братами, і хай розсудять між обома нами.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Czy coś znalazłeś z całości sprzętów twojego domu,

	dynamiczny		gdy przerzuciłeś wszystkie moje sprzęty? Połóż to tu, przed moimi braćmi oraz twoimi braćmi, i niech rozstrzygną między nami dwoma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przetrzęsnałeś cały mój dobytek i coś znalazłeś z całego dobytku twego domu? Połóż to tutaj przed moimi braćmi i twoimi braćmi i niech oni rozstrzygną między nami oboma.”